

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to prorokuj i mów: Tak mówi Pan JAHWE: Właśnie z powodu waszego spustoszenia i deptania was zewsząd po to, abyście stały się własnością reszty narodów i wstąpiły na wargi języka i obmowę ludu,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego prorokuj: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Właśnie dlatego, że was spustoszone i zewsząd na was nastawano, chcąc, byście stały się własnością reszty narodów i były tematem ludzkich plotek,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Prorokuj i mów: Tak mówi Pan BÓG: Ponieważ zburzone was i pochłonięto zewsząd, abyście się stały dziedzictwem reszty narodów i wzięto was na język oraz na obmowę ludzi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż prorokuj a mów: Tak mówi panujący Pan: Dlatego, dlatego, mówię, iż was zburzyli, a pochłonęli zewsząd, i staliście się dziedzictwem pozostałym narodom, i przyszlście na język i na obmowisko ludzkie;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	przeto prorokuj a mów: To mówi JAHWE Bóg: Dlatego żeście spustoszone i podeptane wokoło i stałyście się dziedzictwem innym narodom, i przyszlście na wargę języka i hańbę ludu,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	dlatego prorokuj i mów: Tak mówi Pan Bóg: Ponieważ was splądrowano i zewsząd czyniono na was zasadzki, tak że dostałyście się we władanie reszty ludów i dostałyście się na języki oraz [naraziłyście się] na obmowę ludzi,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego prorokuj i mów: Tak mówi Wszechmocny Pan: Ponieważ jesteście spustoszone i zewsząd zastawiono na was pułapkę, abyście się stały własnością pozostałych narodów, i ponieważ dostałyście się na języki i obmowę ludzką,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	więc prorokuj i mów: Tak mówi Pan BÓG: Właśnie dlatego, że was pustoszone i napadano zewsząd, żebyście się stały posiadłością reszty narodów i zostałybyście wzięte na języki i zniesławienie u ludzi,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prorokuj więc i mów: Tak mówi JAHWE BÓG: Pustoszone was i zewsząd na was napadano, abyście się stały własnością reszty narodów. Ludzie obmawiali was i zniesławiali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	dlatego prorokuj i mów: Tak mówi Pan, Jahwe: Właśnie dlatego, że was spustoszone i zewsząd czyniono zasadzki, abyście były posiadłością reszty ludów; że wzięto was na języki [i stałyście się przedmiotem] obmów ludzkich,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	через це пророкуй і скажи: Так говорить Господь: Томущо ви в непошані і ви зненавиджені тими, що докруги вас, щоб ви були в насліддя осталим

			народам, і ви стали поговіркою язикам і на погорду народам,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego prorokuj i oświadcz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Właśnie z tego powodu, że zewsząd przeciw wam ziają i dyszą, byście przypadły w dziedzictwie pozostałym narodom i poszły na obmowę języków oraz ludzką gawędę;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Prorokuj więc i powiedz: ’Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Dlatego, właśnie dlatego, że doszło do spustoszenia i że ze wszystkich stron was szarpano, abyście się stali własnością pozostałych narodów, i że obgaduje się was językiem, i że wśród ludu panuje zła opinia,